

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepsze dobre imię* niż dobry olejek** i lepszy dzień zgonu niż dzień narodzenia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepsze dobre imię niż dobry olejek i lepszy dzień zgonu niż dzień przyjscia na świat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepsze jest <i>dobre</i> imię niż wyborny olejek, a dzień śmierci niż dzień urodzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepsze jest imię dobre, niżeli maść wyborna; a dzień śmierci, niż dzień narodzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż potrzeba człowiekowi szukać rzeczy większych nad się, gdyż nie wie, co mu jest pożytecznie w żywocie jego w liczbie dniów pielgrzymowania jego i w czasie, który jako cień przemija? Abo kto mu oznajmić może, co będzie po nim pod słońcem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepsze jest dobre imię niż wonne olejki, a dzień śmierci [lepszy] niż dzień urodzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepsze jest dobre imię niż wyborny olejek i lepszy dzień zgonu niż dzień narodzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobre imię jest lepsze od wonnych olejków, a dzień śmierci jest lepszy od dnia narodzin.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dobre imię jest lepsze niż pachnący olejek, a dzień śmierci lepszy niż dzień urodzin.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepsze jest dobre imię niż drogocenna oliwa, i lepszy dzień śmierci niż dzień urodzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добре ім'я краще ніж добра олія і день смерти ніж день народження.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepsze jest dobre imię niż cenny olejek, a dzień śmierci niż dzień narodzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepsze jest imię niż wyborny olejek, a dzień śmierci niż dzień narodzin.

¹⁾ <x>10 6:4</x>; <x>10 12:2</x>; <x>50 22:14</x>; <x>100 7:9</x>; <x>100 8:13</x>; <x>100 23:18</x>; <x>130 5:24</x>; <x>130 12:31</x>; <x>140 26:15</x>; <x>160 6:13</x>; <x>160 9:10</x>; <x>240 22:1</x>; <x>290 63:12</x>; <x>300 32:20</x>; <x>330 16:14</x>; <x>340 9:15</x>

²⁾ Gra słów: Lepsze dobre imię niż olejek dobrej marki, טוב שם מְשֻׁקֵּן טוב , lepsza dobra marka niż olejek dobrej marki.